

CONVENI DE COL·LABORACIÓ / CONVENI SUBVENCIONAL ENTRE L'INSTITUT RAMON LLULL I EL KW INSTITUTE FOR CONTEMPORARY ART – KUNST WERKE BERLIN e.V.

REUNITES

D'una banda, el Sr. Manuel Forcano, director de l'Institut Ramon Llull.

I de l'altra, els senyors Martin Johannes Heller i Olafur Eliasson, tresorer i primer president del KW Institute for Contemporary Art – Kunst Werke Berlin e.V.

ACTUEN

El primer, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull amb domicili a l'Avinguda Diagonal, 373 de Barcelona, amb NIF S-0800063-J, en virtut del nomenament efectuat per acord de la Junta Rectora de data 1 de març de 2016 i de les facultats conferides per l'article 13.2 f) dels seus Estatuts.

Els segons, en nom i representació del KW Institute for Contemporary Art – Kunst Werke Berlin e.V.

Les parts, que actuen en exercici dels seus càrrecs respectius, declaren i manifesten que intervenen amb la capacitat legal necessària i la competència suficient per subscriure aquest conveni i a aquest efecte

MANIFESTEN

1. L'Institut Ramon Llull és una entitat de dret públic de caràcter associatiu dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre integrat per l'Administració de la Generalitat de Catalunya i l'Ajuntament de Barcelona que té com a finalitat la projecció i difusió exterior de la llengua i la cultura catalanes en totes les seves expressions. Per al compliment dels seus objectius, l'Institut dona suport a les polítiques de relacions exteriors en l'àmbit cultural de les institucions consorciades i contribueix a l'enfortiment de les marques: "Cultura Catalana, Catalunya i Barcelona" des de la perspectiva cultural.

2. El KW Institute for Contemporary Art – Kunst Werke Berlin e.V. és una associació sense ànim de lucre que ofereix un espai de producció i presentació per l'art contemporani, un espai de discussió i reflexió a l'entorn de l'escena artística i cultural actual. L'entitat, organitza des de l'any 1998 la Berlin Biennale, un dels esdeveniments més significatius en l'àmbit de l'art contemporani en el marc de la qual es presenten projectes i visions artístiques pioneres a nivell europeu i internacional que compten amb una gran acollida per part dels professionals i del públic en general.

3. La programació 2016 de la Berlin Biennale està comissariada per DIS, un col·lectiu d'artistes residents a Nova York, un dels quals és català. Les intervencions que DIS programa es desenvolupen tan en espais físics com museus i galeries, com en plataformes i mitjans digitals.



Per al programa de la 9a edició de la Biennale, DIS ha seleccionat projectes dels artistes catalans Antoni Abad, Carles Santos, Daniel Steegmann Mangraner i Chus Martínez.

Antoni Abad presentarà Blind.Wiki, un treball col·laboratiu que convida persones amb diversitat visual a compartir la seva visió del món. El treball es mostra mitjançant l'ús de dispositius mòbils amb els quals es realitzen gravacions d'àudio que són geolocalitzades i accessibles tant a la web com a un app desenvolupada pel projecte.

Carles Santos, en col·laboració amb l'artista Amalia Ullman, crearà una de les peces que s'inclourà a l'Àlbum *Anthem*, que serà la banda sonora de la 9. Berlin Biennale. L'àlbum es compon de diferents peces fruit de la col·laboració de músics d'arreu del món amb artistes que formen part del programa oficial de la Berlin Biennale.

Daniel Steegmann Mangraner i Chus Martínez elaboraran un text que formarà part del catàleg de la Berlin Biennale.

L'esdeveniment ofereix, paral·lelament a la presentació d'obra artística catalana, una plataforma d'expressió a artistes, comissaris i pensadors vinculats fermament al context català com Daniel Steegmann Mangraner, Chus Martínez i l'artista resident a Barcelona, Dora García.

La Berlin Biennale se celebra del 4 de juny al 18 de setembre de 2016 i es du a terme a diferents equipaments de la ciutat de Berlín.

4. L'Institut Ramon Llull valora molt positivament la participació en aquesta esdeveniment i considera aquesta col·laboració estratègica per a la promoció internacional de la cultura i l'escena artística catalana. L'activitat servirà per estimular i refermar els vincles entre l'escena artística catalana i alemanya.

En virtut d'això, ambdues parts manifesten la voluntat de signar aquest conveni de col·laboració, que es regeix per les següents

CLÀUSULES

PRIMERA.- Objecte

L'objecte d'aquest conveni és establir els termes de la col·laboració entre l'Institut Ramon Llull i el KW Institute for Contemporary Art – Kunst Werke Berlin e.V. per tal de fer possible la participació catalana a la 9a edició de la Berlin Biennale que es du a terme del 4 de juny al 18 de setembre a Berlín (Alemanya).

El programa 2016 de la Berlin Biennale inclou la participació d'Antoni Abad i Carles Santos i, a més, amb la participació de Daniel Steegmann Mangraner i Chus Martínez que escriuen textos que s'inclouran al catàleg de la Biennial. L'artista Dora García, resident a Barcelona, també participará en aquest esdeveniment.

SEGONA.- Import

El cost de l'activitat objecte d'aquest conveni és de VINT-I-TRES MIL TRES-CENTS SEIXANTA EUROS (23.360,00 €) segons pressupost detallat que s'adjunta en Annex.



TERCERA.- Obligacions de l'Institut Ramon Llull

L'Institut Ramon Llull atorgarà al KW Institute for Contemporary Art – Kunst Werke Berlin e.V. una subvenció directa per un import de DOTZE MIL SET-CENTS CINQUANTA EUROS (12.750,00 €) amb càrrec a la partida pressupostària 004 – 045 – 404510 Promoció Exterior de les Arts Visuals – Foment de la itinerància del pressupost per a l'any 2016 per al finançament de les despeses derivades de la producció de la performance de Carlos Santos a Berlín i part de les despeses derivades dels honoraris d'Antoni Abad i del desenvolupament web i de l'aplicació mòbil del projecte.

QUARTA.- Obligacions de KW Institute for Contemporary Art – Kunst Werke Berlin e.V

KW Institute for Contemporary Art – Kunst Werke Berlin e.V es compromet a dur a terme la 9a edició de la Berlin Biennale i a produir i presentar públicament els projectes artístics d'Antoni Abad i Carles Santos assumint, directament o a través de patrocini públic o privat, les despeses derivades dels honoraris d'Antoni Abad i del desenvolupament web i de l'aplicació mòbil del projecte, que l'Institut Ramon Llull no assumeix. KW Institute for Contemporary Art – Kunst Werke Berlin e.V també es compromet a assumir les despeses derivades dels allotjaments i els desplaçaments dels artistes catalans i la traducció i l'edició de la interfície de la Web, les targetes SIM, els paquets de dades mòbils i els honoraris dels workshops, així com qualsevol altra despesa relacionada amb els projectes artístics d'Antoni Abad i Carles Santos.

En el cas que es produeixi material específic per als projectes d'Antoni Abad i/o Carles Santos, KW Institute for Contemporary Art – Kunst Werke Berlin e.V es compromet a fer constar l'Institut Ramon Llull com a coproductor.

Antoni Abad i Carles Santos seran presentats com a artistes catalans tant en els textos del catàleg, com en el dossier de premsa.

D'acord amb l'article 15.2 de la Llei 19/2014, del 29 de desembre, de la transparència, accés a la informació pública i bon govern i atès que la subvenció és d'un import superior a 10.000 euros, KW Institute for Contemporary Art – Kunst Werke Berlin e.V es compromet a comunicar a l'Institut Ramon Llull, en el moment de la justificació de la subvenció, la informació relativa a les retribucions de llurs òrgans de direcció o administració.

KW Institute for Contemporary Art – Kunst Werke Berlin e.V es compromet a proporcionar en tot moment la informació que li sigui demanada respecte de la subvenció concedida i a sotmetre's a les actuacions de comprovació i control que l'Institut Ramon Llull o altres òrgans competents estimin necessàries.

CINQUENA.- Justificació

KW Institute for Contemporary Art – Kunst Werke Berlin e.V haurà de presentar a l'Institut Ramon Llull abans del 31 d'octubre de 2016, com a documentació justificativa per a la tramitació del pagament de l'import total concedit en concepte de subvenció, un compte justificatiu amb aportació de justificants de despesa que ha de contenir la documentació següent:



1) Una memòria explicativa del compliment de la finalitat de l'activitat subvencionada amb indicació dels resultats obtinguts. La memòria ha d'incloure un dossier de premsa, una relació d'assistència de públic i una còpia de tot el material gràfic on aparegui el logotip de l'Institut Ramon Llull i 20 còpies del catàleg que s'editi en motiu de l'activitat. KW Institute for Contemporary Art – Kunst Werke Berlin e.V també haurà de facilitar a l'Institut Ramon Llull imatges lliures de drets per utilitzar tant a la web com a qualsevol publicació institucional que dugui a terme l'Institut Ramon Llull.

2) Una memòria econòmica sobre els cost de l'activitat realitzada (d'acord amb el model facilitat per l'Institut Ramon Llull), on hi consti:

a) Una relació classificada de les despeses de l'activitat, amb identificació del creditor, número de la factura o document de valor probatori equivalent en el tràfic mercantil, l'import, la data d'emissió i, si escau, la data de pagament.

Si la subvenció s'atorga d'acord amb un pressupost, s'ha de presentar una liquidació on s'indiquin i, en el seu cas, es motivin les desviacions respecte el pressupost inicial.

b) La relació ha d'anar acompanyada de les factures o els documents de valor probatori equivalent en el tràfic jurídic mercantil o amb eficàcia administrativa, així com la documentació acreditativa del pagament consistent en extracte bancari o, en el cas de pagament en efectiu, documentació acreditativa de la percepció de l'import per part del creditor.

Es considerarà despesa realitzada aquella que hagi estat efectivament pagada amb anterioritat a la finalització del període de justificació de la subvenció.

La justificació haurà de ser amb factures originals i comprovants de pagament a nom del beneficiari de la subvenció.

c) Una relació detallada dels altres ingressos o subvencions que hagin finançat l'activitat subvencionada amb indicació de l'import i la seva procedència. Quan els justificants de les despeses s'imputin parcialment a d'altres subvencions, caldrà indicar la quantia exacta o percentatge imputat a cadascuna, amb indicació dels òrgans concedents.

La despesa mínima, realitzada i justificada de l'activitat subvencionada, exigible per poder considerar acompanyats l'objectiu i la finalitat de la subvenció és del 50%. L'incompliment d'aquesta despesa mínima establerta, comportarà la revocació de la subvenció atorgada.

En el cas que el cost final efectiu de l'activitat subvencionada sigui inferior al cost inicialment pressupostat, s'aplicarà la reducció, en la mateixa proporció, de la quantia de la subvenció atorgada.

S'estableix un percentatge màxim de desviació pressupostària del 15% entre el cost inicialment pressupostat i el cost final justificat de l'activitat subvencionada que no comportarà reducció de la quantia de la subvenció atorgada. Aquest percentatge només podrà aplicar-se si es garanteix que s'ha acompanyat l'objecte i la finalitat de la subvenció.



Juntament amb la documentació justificativa de la subvenció, s'haurà de presentar un certificat de residència fiscal emès per les autoritats competents del país de residència.

L'incompliment de l'obligació de justificació, així com la resta de les causes previstes a l'article 99 de la Llei de finances públiques de Catalunya, l'article 16.3 de l'Ordre ECO/172/2015 de 3 de juny, sobre les formes de justificació de subvencions i l'article 37 de la Llei general de subvencions, podrà donar lloc a la revocació de la subvenció, i en el seu cas, l'exigència del reintegrament i altres responsabilitats establertes en la legislació aplicable en matèria de subvencions.

SISENA.- Pagament

L'Institut Ramon Llull efectuarà un únic pagament per un import de DOTZE MIL SET-CENTS CINQUANTA EUROS (12.750,00 €) a KW Institute for Contemporary Art – Kunst Werke Berlin e.V pels conceptes acordats en aquest conveni, una vegada realitzada l'activitat i prèvia presentació de la totalitat de la documentació justificativa detallada a la clàusula cinquena d'aquest conveni degudament avaluada i conformada pel cap de l'Àrea de Creació.

SETENA.- Logotips

KW Institute for Contemporary Art – Kunst Werke Berlin e.V es compromet a donar a conèixer la col·laboració de l'Institut Ramon Llull en l'esdeveniment incloent la reproducció del logotip de l'Institut Ramon Llull en tot el material publicitari i de difusió de l'activitat.

KW Institute for Contemporary Art – Kunst Werke Berlin e.V es compromet a respectar les normatives d'aplicació gràfica del logotip de l'Institut Ramon Llull. L'Institut Ramon Llull haurà de donar el vistiplau a tot el material gràfic que incorpori el seu logotip.

VUITENA.- Vigència del conveni

Aquest conveni serà vigent des del moment de la seva signatura fins el dia 31 de desembre de 2016.

NOVENA.- Causes de resolució del conveni

Seràn causes de resolució anticipada del present conveni:

- a) Mutu acord de les parts, que es manifestarà per escrit.
- b) Denúncia d'una de les parts, amb un preavís en cap cas inferior a 3 mesos.
- c) L'incompliment manifest de les seves clàusules.
- d) La impossibilitat manifesta, legal o material, de dur a terme el compliment de les seves previsions.
- e) Les generals establertes a la legislació vigent.

DESENA.- Qüestions litigioses

Els dubtes i les controvèrsies que puguin sorgir sobre la interpretació, modificació, execució, resolució i efectes que puguin derivar-se del present conveni es resoldran entre les parts, esgotant totes les formes possibles de conciliació per a arribar a un acord amistós extrajudicial.



En defecte d'això, seran competents per conèixer les qüestions litigioses, els òrgans jurisdiccionals de l'ordre contenciós-administratiu.

ONZENA.- Naturalesa del conveni

Aquest conveni té naturalesa administrativa i la seva interpretació i execució es regeixen per l'ordenament jurídic contenciós administratiu.

I, perquè així consti, i en prova de conformitat, les parts signen aquest conveni per quadruplicat exemplar (dos en català i dos en alemany) i a un sol efecte, a les respectives seus i en data

01 SET. 2016



Manuel Forcano
Director de l'Institut Ramon Llull



Martin Johannes Heller
Tresorer
KW Institute for Contemporary Art – Kunst
Werke Berlin e.V.



Olafur Eliasson
Primer president
KW Institute for Contemporary Art – Kunst
Werke Berlin e.V.

ANNEX

PRESSUPOST

DESPESES	Import	INGRESSOS	Import
Allotjaments	1.500,00	Subvenció IRL	12.750,00
Desplaçaments	280,00	Recursos propis	10.610,00
Honoraris d'Antoni Abad	7.260,00		
Desenvolupament web i de l'aplicació mòbil del projecte	8.700,00		
Traducció i l'edició de la interfície de la Web	500,00		
Targetes SIM i paquets de dades mòbils	120,00		
Honoraris dels workshops	2.250,00		
Producció de la performance de Carles Santos	2.750,00		
TOTAL	23.360,00	TOTAL	23.360,00



**KOOPERATIONS- UND FÖRDERUNGSVEREINBARUNG ZWISCHEN DEM INSTITUT
RAMON LLULL UND DER KW INSTITUTE FOR CONTEMPORARY ART – KUNST WERKE
BERLIN e.V.**

ES SIND ERSCHIENEN:

Einerseits Herr Manuel Forcano, Leiter des Instituts Ramon Llull,

und andererseits die Herren Martin Johannes Heller und Olafur Eliasson, Schatzmeister und erster Präsident der KW Institute for Contemporary Art – Kunst Werke Berlin e.V.

DIE ERSCHIENENEN HANDELN WIE FOLGT:

Ersterer handelt im Namen und in Vertretung des Instituts Ramon Llull mit Sitz unter der Anschrift Avinguda Diagonal 373, Barcelona, und Steuernummer (NIF) S-0800063-J, kraft der Ermächtigung durch den Vorstand vom 1. März 2016 und der ihm gemäß Artikel 13.2 f) der Satzung übertragenen Befugnisse.

Der zweite im Namen und in Vertretung der KW Institute for Contemporary Art – Kunst Werke Berlin e.V.

Die Parteien agieren in Ausübung ihrer jeweiligen Ämter und erklären, dass sie mit der erforderlichen Geschäftsfähigkeit und ausreichenden Befugnis zur Unterzeichnung dieser Vereinbarung handeln. Zu diesem Zweck

ERKLÄREN SIE:

1. Das Institut Ramon Llull ist eine Einrichtung des öffentlichen Rechts mit Vereinscharakter, eigener juristischer Persönlichkeit und ohne Gewinnstreben, das der Regionalregierung von Katalonien und der Stadtverwaltung Barcelona untersteht. Sein Zweck besteht in der Verbreitung der katalanischen Sprache und Kultur in allen ihren Ausdrucksformen außerhalb des katalanischen Sprachgebiets. Um diese Ziele zu erfüllen, unterstützt das Institut kulturelle Maßnahmen der beteiligten Institutionen aus dem Bereich Außenbeziehungen und trägt zur Stärkung der Marken „Katalanische Kultur“, „Katalonien“ und „Barcelona“ aus kultureller Perspektive bei.

2. Die KW Institute for Contemporary Art – Kunst Werke Berlin e.V. ist eine gemeinnützige Vereinigung, die Raum für die Produktion und Präsentation zeitgenössischer Kunst sowie für die Diskussion und Reflexion rund um die aktuelle künstlerische und kulturelle Szene bietet. Die Einrichtung organisiert seit 1998 die Berlin Biennale, eine der bedeutendsten Veranstaltungen zeitgenössischer Kunst, in deren Rahmen künstlerische Projekte und Visionen vorgestellt werden, die auf europäischer und internationaler Ebene bahnbrechend sind und sowohl bei Fachleuten als auch beim Publikum auf breite Zustimmung treffen.

3. Das Programm der Berlin Biennale 2016 wird vom New Yorker Künstlerkollektiv DIS kuratiert, das ein katalanisches Mitglied hat. Die vom DIS organisierten Performances finden sowohl in



physischen Räumen wie Museen und Galerien als auch in digitalen Plattformen und Medien statt. Für das Programm der 9. Ausgabe der Biennale hat DIS Projekte der katalanischen Künstler Antoni Abad, Carles Santos, Daniel Steegmann Mangraner und Chus Martínez ausgewählt.

Antoni Abad präsentiert Blind.Wiki, eine Teamarbeit, die Menschen mit Sehschwächen einlädt, seine Ansicht der Welt zu teilen. Die Arbeit wird anhand von Mobilgeräten gezeigt, mit denen Audioaufnahmen gemacht werden, die geolokalisiert sind und auf die sowohl über die Webseite als auch über die eigens für das Projekt entwickelte App zugegriffen werden kann.

Carles Santos kreiert zusammen mit der Künstlerin Amalia Ullman eins der Stücke, die in das Album *Anthem* – Soundtrack der 9. Berlin Biennale - aufgenommen werden. Das Album besteht aus verschiedenen Stücken, die aus dem Zusammenwirken von Musikern aus der ganzen Welt und Künstlern entstanden sind, die zum offiziellen Programm der Berlin Biennale gehören.

Daniel Steegmann Mangraner und Chus Martínez entwickeln einen Text, der Teil des Katalogs der Berlin Biennale ist.

Die Veranstaltung bietet parallel zur Präsentation der katalanischen Kunstwerke eine Ausdrucksplattform für Künstler, Kuratoren und Denker, die fest mit dem katalanischen Kontext verbunden sind, wie Daniel Steegmann Mangraner, Chus Martínez und die in Barcelona wohnhafte Künstlerin Dora Garcia.

Die Berlin Biennale findet vom 4. Juni bis 18. September 2016 an mehreren Veranstaltungsorten Berlins statt.

4. Das Institut Ramon Llull betrachtet die Teilnahme an diesem Projekt als äußerst positiv und strategisch günstig für die internationale Förderung der katalanischen Kulturszene. Das Projekt aktiviert und vertieft die Verbindungen zwischen der katalanischen und der deutschen Kunstszene.

Daher erklären beide Parteien ihre Absicht zur Unterzeichnung der vorliegenden Kooperationsvereinbarung gemäß den folgenden

KLAUSELN:

1. Zweck

Gegenstand dieser Vereinbarung ist die Festlegung der Bedingungen für die Zusammenarbeit zwischen dem Institut Ramon Llull und der KW Institute for Contemporary Art – Kunst Werke Berlin e.V., um die katalanische Teilnahme an der 9. Berlin Biennale zu ermöglichen, die vom 4. Juni bis zum 18. September in Berlin (Deutschland) ausgetragen wird.

Das Programm der diesjährigen Berlin Biennale umfasst die Teilnahme von Antoni Abad und Carles Santos und die Beteiligung von Daniel Steegmann Mangraner und Chus Martinez, die Texte verfassen, welche in den Katalog der Biennale aufgenommen werden. Die in Barcelona lebende Künstlerin Dora Garcia nimmt ebenfalls an dieser Veranstaltung teil.



2. Betrag

Die Kosten für die Aktivität, die Gegenstand der vorliegenden Vereinbarung ist, belaufen sich gemäß Kostenvoranschlag im Anhang auf DREIUNDZWANZIGTAUSEND DREIHUNDERTSECHZIG EURO (23.360,00 €).

3. Pflichten des Instituts Ramon Llull

Das Institut Ramon Llull gewährt der KW Institute for Contemporary Art – Kunst Werke Berlin e.V. direkte Fördermittel in Höhe von ZWÖLFTAUSEND SIEBENHUNDERTFÜNFZIG EURO (12.750,00 €). Der Betrag gehört zum Haushaltsposten 004 - 045 - 404510 Förderung der bildenden Künste im Ausland - Förderung Wanderausstellungen - Fördermittel des Haushalts für das Jahr 2016 zur Finanzierung der Produktion der Performance von Carlos Santos in Berlin, eines Teils der Honorarkosten von Antoni Abad und der Kosten für die Webgestaltung und die Mobiltelefon-App des Projekts.

4. Pflichten der KW Institute for Contemporary Art – Kunst Werke Berlin e.V.

Die KW Institute for Contemporary Art – Kunst Werke Berlin e.V. verpflichtet sich, die 9. Berlin Biennale zu veranstalten und die künstlerischen Projekte von Antoni Abad und Carles Santos zu produzieren und öffentlich vorzustellen sowie die vom Institut Ramon Llull nicht übernommenen Kosten für das Honorar von Antoni Abad und für die Webgestaltung und die Mobiltelefon-App des Projekts direkt oder mittels öffentlicher oder privater Sponsoren zu decken. Die KW Institute for Contemporary Art – Kunst Werke Berlin e.V. verpflichtet sich außerdem zur Übernahme der Kosten für die Übernachtung und Anreise der katalanischen Künstler, die Übersetzung und Edition der Webschnittstelle, die SIM-Karten, die Mobildatenpakete und die Workshop-Honorare sowie aller anderen Ausgaben im Zusammenhang mit den künstlerischen Projekten von Antoni Abad und Carles Santos.

Sollte spezifisches Material für die Projekte von Antoni Abad bzw. Carles Santos anfallen, verpflichtet sich die KW Institute for Contemporary Art – Kunst Werke Berlin e.V. dazu, das Institut Ramon Llull als Koproduzenten anzugeben.

Antoni Abad und Carles Santos werden sowohl in den Katalogtexten als auch im Pressedossier als katalanische Künstler vorgestellt.

Gemäß Art. 15.2 des Gesetzes 19/2014 vom 29. Dezember über Transparenz, Zugang der Öffentlichkeit zu Informationen und verantwortungsvolles Verwaltungshandeln und da die Fördermittel den Betrag von 10.000 € übersteigen, verpflichtet sich die KW Institute for Contemporary Art – Kunst Werke Berlin e.V., dem Institut Ramon Llull zum Zeitpunkt der Rechtfertigung des Anspruchs auf Fördermittel auch die entsprechenden Angaben zu den Bezügen der Leitungs- und Verwaltungsorgane zu übermitteln.

Die KW Institute for Contemporary Art – Kunst Werke Berlin e.V. verpflichtet sich, erbetene Informationen im Zusammenhang mit den bewilligten Fördermitteln jederzeit zur Verfügung zu stellen und sich den Überprüfungs- und Kontrollmaßnahmen zu unterwerfen, die das Institut Ramon Llull oder andere zuständige Stellen als notwendig erachten.



5. Nachweise

Um die Zahlung des als Fördermittel veranschlagten Gesamtbetrags zu veranlassen, muss die KW Institute for Contemporary Art – Kunst Werke Berlin e.V. dem Institut Ramon Llull vor dem 31. Oktober 2016 einen Nachweis entsprechend des vom Institut Ramon Llull zur Verfügung gestellten Vordrucks vorlegen, der Aufwendungsbelege mit der folgenden Dokumentation beinhalten muss:

1) Bericht über die Zweckerfüllung der geförderten Aktivität mit Angabe der erzielten Resultate. Der Bericht muss ein Pressedossier, Angaben zu den Besucherzahlen, eine Kopie des gesamten graphischen Materials mit dem Logo des Instituts Ramon Llull und 20 Kopien des zum Anlass der Veranstaltung herausgegebenen Katalogs enthalten. Die KW Institute for Contemporary Art – Kunst Werke Berlin e.V. muss dem Institut Ramon Llull lizenzfreie Bilder für die Verwendung auf der Webseite und in jeglichen institutionellen Publikationen des Instituts Ramon Llull aushändigen.

2) Wirtschaftsbericht über die Kosten der durchgeführten Aktivität (gemäß dem vom Institut Ramon Llull zur Verfügung gestellten Vordruck) mit folgenden Angaben:

a) Klassifizierte Aufstellung der Aufwendungen für die Aktivität unter Angabe des Kreditgebers, der Rechnungsnummer oder eines entsprechenden, in Handelsgeschäften üblichen gültigen Nachweisdokuments, des Betrags, des Ausstellungsdatums und ggf. des Zahlungsdatums.

Werden die Fördermittel gemäß einem Kostenvoranschlag vergeben, muss eine Abrechnung vorgelegt werden, in der eventuelle Abweichungen vom ursprünglichen Kostenvoranschlag aufgeführt sind.

b) Der Aufstellung müssen die Rechnungen bzw. die entsprechenden, in Handelsgeschäften üblichen oder verwaltungstechnisch gültigen Nachweisdokumente sowie Zahlungsbelege (Kontoauszug oder bei Barzahlungen Belege über den Erhalt der Zahlung von Seiten des Kreditgebers) beigelegt werden.

Als getätigte Aufwendung gilt diejenige, die vor Beendigung des Nachweiszeitraums der Subvention tatsächlich gezahlt wurde.

Zum Nachweis müssen die Originalrechnungen und -zahlungsbelege auf den Namen des Empfängers der Fördermittel eingereicht werden.

c) Detaillierte Aufstellung der anderen Einnahmen bzw. Fördermittel, mit denen die subventionierte Aktivität finanziert wurde; anzugeben sind der Betrag und dessen Herkunft. Wenn die Nachweise der Ausgaben teilweise unter Aufwendungen anderer Fördermitteln verbucht werden, muss der genaue Betrag oder der jedem Fördermittel entsprechende Anteil unter Angabe der geldgebenden Organe mitgeteilt werden.

Es müssen mindestens 50 % der Ausgaben für die geförderte Aktivität aufgewendet und nachgewiesen werden, damit Ziel und Zweck der Förderung als erfüllt gelten. Die

Nichteinhaltung dieses Mindestprozentsatzes für Ausgaben führt zur Annullierung der bewilligten Fördermittel.

Sollten die tatsächlichen endgültigen Kosten der geförderten Aktivität unter dem ursprünglich veranschlagten Betrag liegen, werden die bewilligten Fördermittel proportional dazu gekürzt.

Festgelegt wird dabei eine maximal 15%ige Abweichung vom Kostenvoranschlag, d. h. eine Differenz zwischen dem ursprünglich veranschlagten Betrag und dem nachgewiesenen Endbetrag der subventionierten Aktivität, wobei die bewilligte Subvention nicht gekürzt wird. Dieser Prozentsatz findet nur Anwendung, wenn garantiert wird, dass das Ziel und der Zweck der Subvention erfüllt wurden.

Zusammen mit den Fördermittelnachweisen muss eine durch die zuständige Steuerbehörde des entsprechenden Landes ausgestellte Bescheinigung über den Steuersitz eingereicht werden.

Die Nichteinhaltung der Nachweispflicht und aller anderen Vorschriften des Artikels 99 des Gesetzes über öffentliche Finanzen Kataloniens, des Artikels 16.3 der Verordnung ECO/172/2015 vom 3. Juni über die Verfahren zur Rechtfertigung von Fördermitteln und des Artikels 37 des allgemeinen Subventionsgesetzes kann zur Annullierung der Fördermittel und ggf. zur Forderung der Rückzahlung der Fördermittel sowie gemäß der geltenden Gesetzgebung im Bereich Fördermittel zu weiteren Haftungen und Konsequenzen führen.

6. Zahlung

Das Institut Ramon Llull wird eine gemäß dieser Vereinbarung verhandelte einmalige Subvention in Höhe von ZWÖLFTAUSEND SIEBENHUNDERTFÜNFZIG EURO (12.750,00 €) an die KW Institute for Contemporary Art – Kunst Werke Berlin e.V. auszahlen, und zwar nach Beendigung der Aktivität und nachdem beim Institut Ramon Llull sämtliche in Klausel fünf dieser Vereinbarung aufgeführten und vom Leiter des Bereichs Künstlerisches Schaffen beurteilten und bestätigten Nachweise eingereicht wurden.

7. Logos

Die KW Institute for Contemporary Art – Kunst Werke Berlin e.V. verpflichtet sich, die Mitwirkung des Instituts Ramon Llull bei der Veranstaltung bekanntzugeben und das Logo des Instituts Ramon Llull in alles Werbe- und Informationsmaterial über die Aktivität aufzunehmen.

Die KW Institute for Contemporary Art – Kunst Werke Berlin e.V. verpflichtet sich, die Vorgaben zur grafischen Anwendung des Logos des Instituts Ramon Llull einzuhalten. Das Institut Ramon Llull muss das gesamte grafische Material, in dem sein Logo enthalten ist, genehmigen.

8. Laufzeit der Vereinbarung

Diese Vereinbarung ist ab dem Augenblick ihrer Unterzeichnung bis zum 31. Dezember 2016 gültig.

9. Gründe für die Kündigung der Vereinbarung

Die vorliegende Vereinbarung kann aus folgenden Gründen vorzeitig gekündigt werden:



- a) Beide Parteien erklären schriftlich ihr gegenseitiges Einverständnis.
- b) Eine der Parteien kündigt die Vereinbarung (in jedem Falle gilt eine Kündigungsfrist von mind. 3 Monaten).
- c) Es liegt eine eindeutige Nichterfüllung der vereinbarten Klauseln vor.
- d) Die Erfüllung der Vereinbarungen ist in Folge rechtlicher bzw. materieller Gegebenheiten nachgewiesenermaßen unmöglich.
- e) Es liegen in der geltenden Gesetzgebung verankerte allgemeine Gründe vor.

10. Beilegung von Streitfragen

Alle Streitfragen und Konflikte, die sich im Zusammenhang mit der Auslegung, Änderung, Umsetzung, Auflösung oder den Folgen der vorliegenden Vereinbarung ergeben, sind von beiden Parteien durch gütliche Einigung bzw. Erschöpfung sämtlicher zur Verfügung stehender Mittel zur außergerichtlichen Einigung beizulegen. Sollte dies nicht möglich sein, sind für die Beilegung der Streitfragen die Gerichte für Verwaltungsstreitfragen zuständig.

11. Art der Vereinbarung

Diese Vereinbarung hat Verwaltungscharakter und unterliegt in ihrer Auslegung und Umsetzung den Vorschriften des Verwaltungsrechts.

Zum Zeichen ihres Einverständnisses unterzeichnen die Parteien diese Vereinbarung in vierfacher Ausfertigung (zwei in katalanischer und zwei in deutscher Sprache) zu einem einzigen Zweck an ihrem jeweiligen Sitz am **01 SEP. 2016**



Miquel Forcano
Leiter des Instituts Ramon Llull



Martin Johannes Heller
Schatzmeister
KW Institute for Contemporary Art – Kunst
Werke Berlin e.V.



Olafur Eliasson
Erster Präsident
KW Institute for Contemporary Art – Kunst
Werke Berlin e.V.

ANHANG

KOSTENVORANSCHLAG

AUSGABEN	Betrag	EINNAHMEN	Betrag
Unterkünfte	1.500,00	Fördermittel IRL	12.750,00
Reise- und Transportkosten	280,00	Eigene Mittel	10.610,00
Honorar von Antoni Abad	7.260,00		
Webgestaltung und Gestaltung der Mobiltelefon-App des Projekts	8.700,00		
Übersetzung und Herausgabe der Webschnittstelle	500,00		
SIM-Karten und Mobildatenpakete	120,00		
Honorar der Workshops	2.250,00		
Veranstaltungskosten von Carles Santos	2.750,00		
GESAMT	23.360,00	GESAMT	23.360,00

